

Ovid 'Letter' from Penelope to Odysseus. Arabic. Trans. Nooruhuda Tuma and Sarah Abdelmaksoud (رسالة بينيلوبي إلى يولييسيس (أوديسيوس)

<p>Ulysses, your Penelope is sending you these words. You are so slow! Don't bother replying to me, just come home. ... You are a conqueror, and hard-hearted, but you are missing, and I am not allowed to know why you are delayed, or where in the world you are hiding. If anyone anchors a foreign ship in our harbour, I question him endlessly before he leaves, and give him a letter written by my own hands to give to you, if he ever sees you anywhere. ... As it is, I don't know what to fear; instead I crazily fear everything, and the world is an empty slate for all my worries. Whatever dangers there are at sea, whatever dangers there are on land, I imagine that they could be the reason for such a long delay. While I'm stupidly panicking about these dangers, you may have fallen in love with a foreigner. It wouldn't be untypical for a man like you. ... As for me? Even if you came back right now, you would find me an old woman, though I was a young girl when you left.</p>	<p>بينيلوبي زوجتك ترسل لك هذه الكلمات. أنت بطيء جدا! لا تكلف نفسك بالرد علي، فقط عد إلى منزلنا. ... أنت قاهر وقاس القلب، ولكنك مفقود، ولا يجوز لي أن أعرف لماذا تأخرت، أو أين تختبئ في العالم كله. إذا قام أحد بإرساء سفينة أجنبية في مرفأنا، أسأله عنك بلا نهاية قبل أن يغادر، وأعطيه رسالة كتبها بيدي للعتاء لك، إذا رآك في أي مكان. ... منه؛ من ذلك أخاف في الوضع الراهن، لا أعرف ما الذي أخاف بجنون من كل شيء، والعالم صفحة فارغة لكل همومي. مهما كانت الأخطار الموجودة في البحر، مهما كانت الأخطار الموجودة على الأرض، التأخير الطويل. أتخيل أنهم يمكن أن يكونوا السبب في هذا بينما أنا أشعر بالذعر بكل غباء بسبب هذه المخاطر، ربما تكون في حب أجنبية قد وقعت لن يكون الأمر غير عادي لرجل مثلك ... أما بالنسبة لي؟ حتى لو عدت الآن، سوف تجدني . فتاة صغيرة عندما غادرت امرأة عجوز، على الرغم من أنني كنت</p>	<p>Haec tua Penelope lento tibi mittit, Ulix nil mihi rescribas attinet: ipse veni! ... victor abes, nec scire mihi, quae causa morandi, aut in quo lateas ferreus orbe, licet! Quisquis ad haec vertit peregrinam litora puppim, ille mihi de te multa rogatus abit, quamque tibi reddat, si te modo viderit usquam, traditur huic digitis charta notata meis. ... quid timeam, ignoro—timeo tamen omnia demens et patet in curas area lata meas. quaecumque aequor habet, quaecumque pericula tellus, tam longae causas suspicor esse morae. haec ego dum stulte metuo, quae vestra libido est, esse peregrino captus amore potes. ... Certe ego, quae fueram te discedente puella, protinus ut venias, facta videbor anus.</p>
---	---	---

